

# Langages et cultures en contact

## Traduire e(s)t commenter

Ss Dir. Catherine Paulin  
Coll. Philippe Rapatel

### Sommaire

#### Catherine PAULIN

Avant-propos ..... 5

#### Jean-Michel BENAYOUN

Rendre compte de ( Ø + N) ..... 7

#### Claude DELMAS

BE + ING anglais / ESTAR + ANDO espagnol, contrastivité  
et contraintes ..... 21

#### Agnès CELLE

Prospection et rétrospection : une question de point de vue ..... 45

#### Catherine PAULIN

L'expression euphémique de la mort par métaphore  
et métonymie ..... 57

#### Bruno PONCHARAL

Traduire l'intime ..... 67

#### Graham RANGER

Notes sur la traduction de l'anaphore lexicale du français  
vers l'anglais ..... 83

#### Philippe RAPATEL

These translators are crazy !, ou l'art de traduire Astérix ..... 99

#### Jean-Claude SOUESME

Traduire les questions rhétoriques : "Comment voulez-vous  
que j'y arrive ?" ..... 113

#### Jean TOURNIER

Réflexions sur les emprunts du français vers l'anglais ..... 133

Correspondance

#### Jean TOURNIER

Réponse publique de Jean Tournier à Gabriel Stein ..... 157

Volumes publiés par le Centre de Recherches en

Linguistique Étrangère ..... 163